

ქ. თბილისი

20.07.2022

Tbilisi

20.07.2022

ერთი მხრივ, სსიპ „საქართველოს შოთა რუსთაველის თეატრისა და კინოს სახელმწიფო უნივერსიტეტი“, შემდგომში წოდებული როგორც „გამომცემელი“, წარმოდგენილი მისი ადმინისტრაციის ხელმძღვანელის რუსუდან თევზაძის მიერ, და მეორე მხრივ, „Instytut im. Jerzego Grotowskiego, შემდგომში წოდებული როგორც „მფლობელი“, წარმოდგენილი იაროსლავ ფრეტის სახით, ცალ-ცალკე წოდებული როგორც „მხარე“, ხოლო ერთობლივად „მხარეები“, 2015 წლის 17 აგვისტოს, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის №13 ბრძანების მე-2 მუხლის, „ა“ პუნქტის საფუძველზე ვლებთ წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

(Procurement of service via simplified procurement procedure in accordance with directive N13, issued on 17th of August 2015, Paragraph 2, sub-paragraph “a” by the head of the State Procurement Agency of Georgia)

Between: SHOTA RUSTAVELI THEATRE AND FILM  
GEORGIA STATE UNIVERSITY

Herein after referred to as THE PUBLISHER  
Represented by the head of administration Rusudan  
Tevzadze

And: Instytut im. Jerzego Grotowskiego  
Herein after referred to as THE PROPRIETOR  
Represented by Jaroslaw Fret

The following agreement has been reached:

## 1. უფლებების მინიჭება

### Grant of rights

1.1. მოცემული ხელშეკრულებისა, გადახდებისა და ხელშეკრულებაში აღნიშნული სხვა პირობების გათვალისწინებით, მფლობელი გამომცემელს ანიჭებს ექსკლუზიურ უფლებას: თარგმნოს, დაბეჭდოს, გამოსცეს და გაავრცელოს ეჟი გროტოვსკის „TOWARDS A POOR THEATRE“ (შემდგომში მოხსენიებული, როგორც ნაწარმოები) საქართველოში ქართული თარგმანისა და ილუსტრირებული წიგნის სახით. ნაწარმოების საავტორო უფლება ეკუთვნის მფლობელს.

1.1. In consideration of the payments and other terms hereinafter mentioned THE PROPRIETOR grants to THE PUBLISHER the exclusive rights to print, publish and distribute in a Georgian translation in Georgia the illustrated work in book form

TOWARDS A POOR THEATRE by Jerzy Grotowski  
(hereinafter called THE WORK)

The copyright of which is vested in THE PROPRIETOR.

1.2. The PROPRIETOR grants the PUBLISHER the above exclusive right for a period of 4 years.

1.3. THE PROPRIETOR delivers to THE PUBLISHER for the translation into Georgian the complete text of THE WORK In English, all captions for the illustrations included.

1.4. The necessary material for reproducing the illustrations of the said WORK will be delivered via Wettransfer, excluding photos taken by

•Bogumil J. opiota – Andrzej Moskwiak (15-23)

•Marc Comte (25)

•Marc Enguerand (24, 26)

•Zygmunt Samosiuk (32) and

1.2. მფლობელი გამომცემელს ზემოაღნიშნულ ექსკლუზიურ უფლებას ანიჭებს 4 წლის ვადით.

1.3 მფლობელი გადასცემს გამომცემელს ნაწარმოების ინგლისური ვერსიის სრულ ტექსტს ქართულად სათარგმნად, ილუსტრაციების ყველა წარწერის ჩათვლით.

1.4 აღნიშნული ნაწარმოების ილუსტრაციების გასამრავლებლად საჭირო მასალა მიწოდებული იქნება WeTransfer-ის საშუალებით. გარდა ქვმოთ ჩამოთვლილი მხატვრების მიერ გადაღებული ფოტოებისა:

- ბოგუმილ ჯ. ოპიოტას - ანდრეი მოსკვიაკის (15-23),
- მარკ კომტე (25)

- მარკ ენგუერანი (24,26),
- ზიგმუნტ სამოსიუკი (32)
- ედვარდ ვეგლოვსკი (97)

გამომცემელი ვალდებულია საკუთარი სახელით მიიღოს აღნიშნული ფოტოების გამოყენების ნებართვა. მფლობელი ვალდებულია გადასცეს დეტალები ფოტოგრაფების მემკვიდრეებს.

## 2. გამომცემლის ვალდებულებები:

2.1 გამომცემელმა უნდა უზრუნველყოს თარგმნის განხორციელება საქართველოში, დაბეჭდოს და გამოაქვეყნოს ნაწარმოები შემოკლების და ყოველგვარი ცვლილებების გარეშე, რაც შეიძლება გონივრული ვადაში ტექსტის მიწოდებიდან და იმ მტკიცებულებების ჩაბარებიდან, რომლის ნახვის უფლება აქვს მფლობელს, აღნიშნული მტკიცებულებების გონივრულ ვადაში დაბრუნების ვალდებულებით.

2.2 გამომცემელმა უნდა დაბეჭდოს საავტორო უფლებების შესახებ შეტყობინება ყოველი ეგზემპლარის სათაურის გვერდის უკანა მხარეს შემდეგნაირად:

Copyright©1968 Jerzy Grotowski and Odin Teatrets Forlag;  
Copyright©2022 Mario Biagini and Thomas Richards (Italy);  
And Instytut im. Jerzego Grotowskiego (Poland)

ამ საერთაშორისო საავტორო ხაზს დამატება საავტორო უფლებების შესახებ სპეციალური შეტყობინება ქართულ გამოცემასთან დაკავშირებით. გამომცემელმა დამატებით უნდა დაბეჭდოს საავტორო უფლებების მფლობელების სრული სია ილუსტრაციებთან დაკავშირებით.

2.3 გამომცემელმა უნდა დაბეჭდოს შემოადნიშნული შემდეგნაირად:

„რედაქტირებულია ევგენიო ბარბას მიერ და პირველად გამოიცა ოდინის თეატრის (Odin Teatret) მიერ 1968 წელს“.

2.4 გამომცემელი არაუგვიანეს პირველი და ყველა შემდგომი ბეჭდური გამოცემის გამოქვეყნების დღისა წერილობით აწვდის მფლობელს ინფორმაციას:

- ა) დაბეჭდილი ეგზემპლარების რაოდენობაზე;
- ბ) თითოეული ეგზემპლარის საცალო ფასზე.

2.5 ნაწარმოების ხუთი დამატებითი ეგზემპლარი გადაეცემა მფლობელს პირველი ბეჭდური გამოცემის გამოქვეყნებისას, ხოლო ორი ეგზემპლარი შემდეგი ბეჭდური გამოცემების გამოქვეყნებისას.

2.6 თუ გამომცემელი ვერ გამოსცემს ხსენებულ ნაწარმოებს ამ ხელშეკრულების თარიღიდან თვრამეტი თვის განმავლობაში, წინამდებარე დოკუმენტით გათვალისწინებული უფლებები უბრუნდება მფლობელს გაფრთხილებისა და უფლებებზე ზიანის მიყენების გარეშე, რომლებიც მფლობელს შეიძლება ჰქონდეს ფულის და/ან ზიანის ანაზღაურების გამო ან სხვაგვარად.

- Edward Wegiowski (97)

THE PUBLISHER is obligated to get a permission for using mentioned photos on own behalf. THE PROPRIETOR is obligated to pass the details of photographers's inheritors.

## Responsibilities of the Publisher

2.1. THE PUBLISHER will provide for the translation to Georgia, print and publish THE WORK in an unabridged version, with no alterations of any kind, as soon as reasonably may be after the delivery of the text and after delivery of the proofs which THE PROPRIETOR is entitled to see under obligation of returning the said proofs within a reasonable time.

2.2. THE PUBLISHER shall print a copyright notice on verso of the title page of each copy as follows:

COPYRIGHT © 1968 Jerzy Grotowski and Odin Teatrets Forlag

COPYRIGHT © 2022 Mario Biagini and Thomas Richards (Italy)

And instytut im. Jerzego Grotowskiego (Poland)

To this international copyright line shall be added the specific copyright notice regarding the Georgian edition.

THE PUBLISHER shall further print the full list of copyright holders regarding the illustrations.

2.3. THE PUBLISHER shall print the mention as follows:

Edited by Eugenio Barba

And

First published by Odin Teatret in 1968

2.4. No later than the day of publication of the first and all following printings. THE PUBLISHER shall supply to THE PROPRIETOR in writing:

- a) The number of copies printed;
- b) The retail price of each copy.

2.5. Five complimentary copies of THE WORK shall be delivered to THE PROPRIETOR on publication of the first printing and two copies of the following printings.

2.6. If THE PUBLISHER fail to issue the said WORK within eighteen months of the date of this contract the rights herein conveyed shall revert to THE PROPRIETOR without notice and without prejudice to the claims which THE PROPRIETOR may have for money due and/or for damages or otherwise.

2.7. If at any time after the date of publication of the first printing THE PUBLISHER shall allow THE WORK to get out of print or off the market and to remain so for more than twelve months, then in either events all rights shall revert to THE PROPRIETOR without further notice and

2.7 თუ პირველი ბეჭდური გამოცემის გამოქვეყნების თარიღიდან ნებისმიერ დროს გამომცემელი დაუშვებს ნაწარმოებს გამოვიდეს ბეჭდვიდან ან ბაზრიდან და ასე გაგრძელდება თორმეტ თვეზე მეტი ხნის განმავლობაში, მაშინ ნებისმიერ შემთხვევაში ყველა უფლება უბრუნდება მფლობელს, შემდგომი გაფრთხილებისა და უფლებებზე ზიანის მიყენების გარეშე, რომელიც მფლობელს შეიძლება ჰქონდეს ფულის და/ან ზიანის ანაზღაურების გამო ან სხვაგვარად.

2.8 წინამდებარე დოკუმენტით მინიჭებული ყველა უფლება ეკუთვნის მხოლოდ გამომცემელს და არ უნდა გადაეცეს მესამე პირს, მფლობელის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

2.9 ყველა უფლება, რომელიც კონკრეტულად არ არის მინიჭებული გამომცემლისთვის, ეკუთვნის მფლობელს. დაუშვებელია ნაწარმოების რომელიმე ნაწილის გამრავლება მოქმედი ან მომავალი მედიის მიერ, გარდა გამომცემლის მიერ გამოქვეყნებული წიგნისა, მფლობელის ზემოაღნიშნული წერილობითი თანხმობის გარეშე.

2.10

### 3. ხელშეკრულების ღირებულება და ანგარიშსწორების წესი

3.1. გამომცემელი ვალდებულია მფლობელს გადაუხადოს ჰონორარის სახით ყოველი გაყიდული წიგნის საცალო ფასის 8%-ის (რვა პროცენტი) ოდენობით, პირველი ბეჭდური გამოცემის 1000-მდე ეგზემპლარის შემთხვევაში და 10%-ს (ათი პროცენტი) შემდეგ ბეჭდურ გამოცემებზე.

3.2. გამომცემელი გადაუხდის მფლობელს წინამდებარე კონტრაქტის ხელმოწერისთანავე 200,00 (ორასი ევრო) ევროს ანგარიშზე და ზემოთმითითებული ჰონორარების გათვალისწინებით.

3.3. ყოველი წლის 31 დეკემბრიდან სამი თვის ვადაში გამომცემელი მფლობელს გადასცემს ანგარიშს 31 დეკემბრის მდგომარეობით წინა თორმეტი თვის განმავლობაში გაყიდული ეგზემპლარების რაოდენობის შესახებ. ასევე აღნიშნული ანგარიშის ჩაბარების დროს გამომცემელმა უნდა გადაიხადოს კუთვნილი ჰონორარი. თუ აქ მითითებული ჰონორარის რომელიმე გადასახადი სამი თვის ვადაგადაცილებული იქნება, წინამდებარე დოკუმენტით მინიჭებული ლიცენზია უქმდება და მის მიერ გადაცემული ყველა უფლება ავტომატურად უბრუნდება მფლობელს, უფლებებისთვის ზიანის მიყენების გარეშე, რომელიც შეიძლება ჰქონდეს მფლობელს ასეთ გადახდებთან დაკავშირებით.

### 4. სხვა პირობები

without prejudice to the claims which THE PROPRIETOR may have for money due and/or for damages or otherwise.

2.8. All rights herein granted are assigned to THE PUBLISHER solely and shall not be transferred by THE PUBLISHER without the written consent of THE PROPRIETOR.

2.9. All rights not specifically granted to THE PUBLISHER are reserved to THE PROPRIETOR. NO reproduction of any part of THE WORK as a whole by any now existing or forecoming media other than the book form published by THE PUBLISHER shall be allowed without the foregoing written consent of THE PROPRIETOR.

### 3. Cost of the agreement and Rule for payment

3.1. THE PUBLISHER shall pay to THE PROPRIETOR a royalty of 8% (eight percent) on the retail price of each and every copy sold of the first printing up to 1,000 copies and 10 % (ten percent) on all following printings

3.2. THE PUBLISHER shall pay to THE PROPRIETOR upon signing this contract the amount of €200,00 (two hundred EURO) on account and in anticipation of the above mentioned royalties.

3.3. THE PUBLISHER shall deliver to THE PROPRIETOR within three months of the 31 December each year a statement of the number copies sold during the twelve months preceding the said 31 December, and shall at the time of delivery of the said statement pay any royalties due should any of the royalty payments specified herein be three months overdue, the licence hereby granted shall forthwith lapse and all rights conveyed by it shall automatically revert to THE PROPRIETOR without prejudice to any claim which THE PROPRIETOR may have to such payments.

### 4. Other terms

4.1. იმ შემთხვევაში, თუ გამომცემელი გაკოტრდება, ვერ განახორციელებს ბუღალტრულ აღრიცხვას, და გადახდებს ან არღვევს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ სხვა პირობებს და ვერ გამოასწორებს ამ დარღვევას მფლობელისგან წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან ერთი თვის განმავლობაში, მაშინ აღნიშნული ხელშეკრულება ავტომატურად გახდება ბათილი და გამომცემლისთვის მინიჭებული ლიცენზია უბრუნდება მფლობელს ზიანის მიყენების გარეშე.

4.2. წინამდებარე კონტრაქტთან დაკავშირებული ყველა განცხადება და გადახდა უნდა გაიგზავნოს გროტოვსკის ინსტიტუტში, Rynek-Ratusz 27, 50-101 ვროცლავი, პოლონეთი.

4.3. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მხრიდან ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2026 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

4.4. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე. დავის წარმოშობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ქართულ ენას.

4.1. In the event of THE PUBLISHER becoming bankrupt of failing to make accountings and payments as herein specified or violating any other clause of this contract and failing to rectify such violation within one month of having received written notice from THE PROPRIETOR to do so, then in either event this contract automatically becomes null and void and the license granted to THE PUBLISHER herein shall revert to THE PROPRIETOR without any prejudice to THE PROPRIETOR's right of recovery of any sum due.

4.2. All statements and payments due this contract shall sent to the Grotowski institute, Rynek-Ratusz 27, 50-101 Wroclaw, Poland.

4.3. This Agreement shall enter into force upon signature made by the authorized representatives of the Parties and shall be valid until December 31, 2026.

4.4. This Agreement is made in Georgian and English languages. In case any disputes arise the preference shall be given to the Georgian version.

5. მხარეთა რეკვიზიტები და ხელმოწერა

5. Legal addresses and requisites of the parties

გამომცემელი:	სსიპ „საქართველოს შოთა რუსთაველის თეატრისა და კინოს სახელმწიფო უნივერსიტეტი“
მისამართი:	საქართველო, ქ.თბილისი, შ. რუსთაველის გამზ. 19, 0108,
ტელეფონი	0322 999 411
საბანკო რეკვიზიტები:	სახელმწიფო ხაზინა
ბანკის კოდი (მფო):	TRESGE22
ანგარიშის N:	7 0888 7289

PUBLISHER NAME	LEPL „SHOTA RUSTAVELI THEATRE AND FILM GEORGIA STATE UNIVERSITY“
PUBLISHER ADDRESS	Georgia, 19 Rustaveli Ave, Tbilisi 0108, Georgia
TELEPHONE	0322 999 411
BANK DETAILS:	State Treasury
SWIFT CODE:	TRESGE22
Account number	7 0888 7289

მფლობელი:	Instytut im. Jerzego Grotowskiego,
მისამართი:	პოლონეთი, Rynek-Ratusz 27, 50-101, ვროცლავი NIP 896-000-55-49, Regon 001413508
ტელეფონი/ფაქსი	071 34-34-267
საბანკო რეკვიზიტები:	PKO BANK POLSKI
	ul. Wita Stwosza 33/35, 50-901 Wrocław EUR

PROPRIETOR NAME:	Instytut im. Jerzego Grotowskiego,
PROPRIETOR ADDRESS:	Rynek-Ratusz 27, 50-101Wroclaw NIP 896-000-55-49, Regon 001413508
TELEPHONE/FAX	071 34-34-267
BANK DETAILS:	PKO BANK POLSKI
	ul. Wita Stwosza 33/35, 50-901 Wrocław EUR

ბანკის კოდი (მფო):	BPKOPLPW
ანგარიშის N:	PL98 1020 5226 0000 6602 0416 7565

SWIFT CODE:	BPKOPLPW
Account number:	PL98 1020 5226 0000 6602 0416 7565

გამომცემელი:  
სსიპ „საქართველოს  
შოთა რუსთაველის  
თეატრისა და კინოს  
სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი“

მფლობელი:  
Instytut im. Jerzego  
Grotowskiego

PUBLISHER:  
LEPL „SHOTA RUSTAVELI  
THEATRE AND FILM  
GEORGIA STATE  
UNIVERSITY“

PROPRIETOR:  
Instytut im. Jerzego  
Grotowskiego

რუსუდან თევზაძე

იაროსლავ ფრეტი

Rusudan Tevzadze

Jarosław Fret

